Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ МЕТАФОР В РОМАНЕ***

***В. НАБОКОВА «ОТЧАЯНИЕ»***

Studentica: Nikolina Petanjek

Mentor: dr. sc. Branka Barčot

ak.god.: 2015./2016.

U Zagrebu, 19. rujna 2016.

University Of Zagreb

Faculty Of Humanities And Social Sciences

Department Of East Slavic Languages And Literatures

Chair Of Russian Language

Master Thesis

***COGNITIVE-LINGUISTIC APPROACH TO THE TRANSLATION OF METAPHORS IN V. NABOKOV’S NOVEL “DESPAIR”***

Student: Nikolina Petanjek

Supervisor: Branka Barčot, PhD

Academic Year.: 2015./2016.

In Zagreb, 19th September 2016

Содержание

**1.Введение**1

**2. Метафора**3

* 1. Понятие метафоры3
	2. Концептуальная метафора4
1. **Перевод метафоры**9

**4. Владимир Набоков – *Отчаяние* как источник корпуса**11

1. **Анализ**13

5.1.МЫСЛИ - ЭТО ЛЮДИ, ОТНОШЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ, ПАМЯТЬ - ЭТО ЧЕЛОВЕК, РАЗУМ - ЭТО ЧЕЛОВЕК, УБЕЖДЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ, ФАНТАЗИЯ - ЭТО ЧЕЛОВЕК, ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ЛЮДИ, ВИДЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ, СЕРДЦЕ - ЭТО ЧЕЛОВЕК ...........................................................................................................................14

 5.2 МЫСЛИ - ЭТО ОБЪЕКТЫ, ИДЕИ (или ЗНАЧЕНИЯ) - ЭТО ОБЪЕКТЫ, ФИЗИЧЕСКИЕ И

 ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ОВЪЕКТЫ, ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ

 СОСТОЯНИЯ - ЭТО ОВЪЕКТЫ В ЧЕЛОВЕКЕ 17

 5.3 ПАМЯТЬ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ, ТЕЛО - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ, УМ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ.20

 5.4. ПАМЯТЬ - ЭТО МАШИНА, РАЗУМ - ЭТО МАШИНА, УМ - ЭТО МАШИНА.....................21

 5.5. ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ, ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ВЕЩЬ,

 ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ДВИЖЕНИЕ (ТРАНСПОРТ ),, ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ДВИЖЕНИЕ,

 ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ЖИДКОСТЬ, ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО СУЩЕСТВО 22

 5.6 РАЗУМ - АВТОНОМНАЯ СУЩНОСТЬ, ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ

 - ЭТО СУЩНОСТИ В ЧЕЛОВЕКЕ 25

 5.7. ПАМЯТЬ - ЭТО ГОСУДАРСТВО, ПРЕДЛОЖЕНИЯ - ЭТО ЖИВОТНЫЕ, УМ – ЭТО ПОГОДА,

 СИЛЬНЫЕ ЧУВСТВА - ЭТО ЖАРА .......................................................................................27

 **6. Заключение**28

 **7. Литература**31

 **8. Аннотация**32

 **9. Ключевые слова**32

 **10. Биография**33

**1. Введение**

Метафора как стилистический приём изучается со времён антики. И с тех пор метафора воспринимается как лингвистическое украшение (т.е. украшение речи), как что-то добавочное, без чего можно обойтись. Для большинства людей, цель метафоры - произвести большое впечатление на слушателя, поднявши способ выражения. Если обычного человека спросить, что, по его мнению, представляет собой метафора, ему сразу придут на ум поэтические выражения, самые необыкновенные способы выражения мыслей словами. Такой подход метафору понимает как часть неповседневного языка, как приём, к которому обращаются поэты, или люди, желающие «подарить» своей речи интенсивную эмоциональную окраску. Метафора связывается с эмоциями, потому что она используется в моментах, когда „обычные“ выражения кажутся недостаточными для переноса таких интенсивных и непонятных концептов, как сильные чувства. Если усредненного носителя языка напомнит о том, что и в повседневном языке существует много метафор, он действительно вспомнит примеры как, допустим, словосочетание „ножка стола“ или предложение „эта женщина - змея“. В первом примере метафора твёрдо укоренилась в повседневной речи, и её уже не воспринимаем как метафору. Второй пример совпадает с поэтической функцией метафоры, из-за того, что это выражение используется, чтобы более сильно выразить своё мнение о какой-то женщине, но он употребляется чаще, чем уникальные авторские поэтические метафоры.

Однако с опубликованием книги Дж. Лакоффа и М. Джонсона *Метафоры, которыми мы живём* в 1980 году, стало ясно, что метафоры вообще не являются чем-то добавочным и для повседневной речи ненужным. Они даже являются ключевым строительным материалом общения. Такие метафоры называются **концептуальные метафоры**. Теория Лакоффа и Джонсона базируется на идее, что наш ум устраивает мир с помощью концептов. Всё, что мы воспринимаем в нашей окружающей среде и в нашем уме, наш мозг организует, используя различные концепты. Эти концепты влияют на наше мнение. Мнение выражается через язык, а язык, в сути дела, метафоричен. Почему? Чтобы понять абстрактные понятия, наш ум пользуется конкретными язычными концептами. Это происходит через метафорический перенос значения.

Концептуальные метафоры отражают культуру данной языковой среды. Многие исследования показали, что концептуальные метафоры являются универсальными. Некоторые из них можно найти в совсем различных языках, не имеющих между собой никаких культурно-исторических связей. Эта универсальность условлена их природой – они являются одним из основных человеческих когнитивных процессов, а ум, его структура и принципы его функционирования – универсальны для всех людей. Конечно, это можно посмотреть на каком-то базисном уровне концептуальной метафоры, хотя её лингвистическая форма в различных языках может отличаться. Нас заинтересовала именно эта проблема, т.е. разница в выражении определённых концептуальных метафор. Мы решили анализировать способы перевода концептуальных метафор в романе В. Набокова *Отчаяние*. Имея в виду то, что русский и хорватский язык довольно близкие, мы не ожидали большие разницы в переводе концептуальных метафор. На это повлиял и тот факт, что в переводах существует попытка сохранить всё, что находим и в исходном тексте. В данной работе мы покажем корпус когнитивных метафор оригинала и перевода художественного текста, а также и анализ способов их перевода. Мы постараемся узнать, в какой мере совпадают перевод и оригинальное выражение когнитивной метафоры. Поскольку мы знаем, анализа такого вида до сих пор нет, и мы надеемся, что наша работа в какой-то мере покажет особенности отношений между концептуальными метафорами этих двух языков.

В первой части работы мы дадим краткий обзор по традиционному и лингвокогнитивному подходам к понятию метафоры. Потом скажем несколько слов о произведении *Отчаяние* и о методологии создания нашего корпуса. Потом представим обнаруженные концептуальные метафоры и проанализируем их перевод на хорватский язык. В заключении данной работы излагаются наши выводы.

Концептуальные метафоры являются одной из самых интересных идей в когнитивной лингвистике. Благодаря изучению концептуальных метафор можно узнать много о способе функционирования человеческого мозга и о том, в какой мере язык и культурные обстоятельства влияют на мировоззрение. В науке о переводе они тоже очень интересны. Вот что интересует переводчика: Надо ли учитывать каждую концептуальную метафору и попытаться сохранить её при переводе? Является ли такой перевод более адекватным или нет? В любом случае, осознание когнитивных метафор несомненно поможет переводчику.

**2. Метафора**

2.1 Понятие метафоры

Если посмотреть в *Большом толковом словаре русского языка* С.А. Кузнецова, в статье о метафоре стоит следующее: “[греч. metaphorá - перенесение] Лит. Употребление слова или выражения в переносном значении, основанное на сходстве, сравнении, аналогии; слово или выражение таким образом употреблённое“ (Кузнецов: 2014, s. v. „метафора“). Метафора в таком, традиционном виде, стала предметом изучения исследователей с античного периода, начиная с Аристотеля. Именно такое понимание метафоры, как стилистический приём употреблён с целью получения какого-то художественного эффекта на слушателя, является самым распространённым, общепринятым пониманием метафоры и в научных статьях, и в уме „обычного“ человека.

Золтан Кёвечеш приводит пять характеристик метафоры, которые объясняют такое восприятиеметафоры в умах людей:

„*Во-первых, метафора – это свойство слов; это лингвистическое явление. Во-вторых, метафора используется для какой-то художественной и риторической цели, например, когда Шекспир пишет: "Весь мир - театр." В-третьих, метафора создана на основе сходства между двумя объектами, которые сравниваются и определяются. В-четвертых, метафора представляет собой осознанное и намеренное использование слов, и вы должны иметь особый талант, чтобы быть в состоянии это сделать и это сделать хорошо. В-пятых, также считается, что метафора фигура речи, без которой можно обойтись; мы используем eё для создания специальных эффектов, и она не является неизбежной частью повседневного человеческого общения, не говоря о повседневной человеческой мысли и рассуждении*“.[[1]](#footnote-1) (Kövecses 2002: vii-viii)

Такое видение метафоры призвано к рассмотрению в 1980 году, когда Дж. Лакофф и М. Джонсон опубликовали свою книгу *Метафоры, которыми мы живем*. Вопреки общему мнению, они сказали, что метафора: „пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» (Лакофф и Джонсон 2004: 25). Они метафору стали воспринимать как что-то совсем нормальное, обычное, даже как необходимую часть языка, а не как гениальную поэтическую функцию, использованную в специальных ситуациях. В контрасте с описанным выше общепринятыми характеристиками метафор, они сказали, что:

*„(1) метафора является свойством концептов, а не слов; (2) функция метафоры - лучше понять определённые понятия, а не только получить определённые художественные или эстетические цели; (3) метафора часто не основана на сходстве; (4) метафора используется без особых усилий в повседневной жизни обычных людей, а не только в речи талантливых людей; и (5) метафора, далеко не лишний, хотя приятный лингвистический орнамент; она является неизбежным процессом людского мнения и рассуждения*“[[2]](#footnote-2) (Kövecses 2002: viii).

Это является большим отдалением от традиционного подхода к изучению метафоры, в котором она анализируется как часть литературного языка, как художественный приём. Такая метафора – что-то необычное и удивительное, она принадлежит к авторской сфере определённого писателя. Конечно, традиционный подход позволяет и существование общеязыковых метафор, метафор, которые так широко употребляются, что их образность больше не ощущается. Индивидиально-авторские метафоры сопоставлены этим метафорам.

Лакофф и Джонсон вывели метафору из литературоведения, ввели ее в область лингвистики и обратили внимание лингвистов на тот факт, что, по сути дела, повседневный язык метафоричен. В умах не-лингвистов, метафора всё же воспринимается как художественный приём, украшение речи, и концепт концептуальных метафор встречается с подозрением.

**2.2 Концептуальная метафора**

Своим подходом к метафоре Лакофф и Джонсон установили основы теории концептуальной метафоры. Их подход базируется на когнитивной лингвистике, направлении в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания. Когнитивная лингвистика: „Направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и трансформировании информации“ (Жеребило: 2010, s. v. „когнитивная лингвистика“), Иными словами, когнитивная лингвистика изучает соотношение языка и сознания, способ которым язык влияет на людское понимание мира и его репрезентацию, и взаимодействие языка и сознания. В рамках этого подхода, когнитивная метафора обозначает языковой приём, который активно существует в человеческой репрезентации его сознания, в структурировании его мыслей. По мнению В.А. Масловой:

„*При восприятии и осмыслении мира человеческим сознанием значительна роль (принадлежит) не индукции и дедукции, а аналогии. Человек осознает неизвестное через известное, абстрактное – через конкретное, т.е. происходит перенос знаний из одной содержательной области в другую*.“ (Маслова 2012)

Из этого следует, что метафора – способ организации незнакомых, т.е более далёких понятий через знакомые, т.е. близкие понятия.

Процесс концептуализации метафоры Маслова описывает следующим образом: в сознании говорящего до метафоризации не существует вербальная форма понятия, но существует некоторое знание об этом понятии, которое определяет объём понятия и даёт возможность выбора языкового средства. Потом происходит метафорическая концептуализация ненаблюдаемого понятия через наблюдаемые мыслительные сущности. Это метафорически концептуализированное понятие не только вербально формировано через другое понятие, пользуясь теми же самыми языковыми средствами, но само его понимание в сознании формируется через это другое понятие. Понятия, которые понимаются через метафоры, принадлежат к сфере абстрактных понятий. Через понятия чувственного мира, с помощью концептуальной метафоры, человек осознает понятия абстрактного мира и получает возможность говорить о них. (Маслова 2012:) Эти две сферы понятия соответствуют „когнитивной структуре «источника» (source domain) и когнитивной структуре «цели» (target domain)“ (Баранов 2004: 9).

Kёвечеш наиболее распространённым структурами источника называет следующие:

„*ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО, ЗДОРОВЬЕ и БОЛЕЗНЬ, ЖИВОТНЫЕ, МАШИНЫ и РАБОЧИЕ ИНСТРУМЕНТЫ, ЗДАНИЯ и СООРУЖЕНИЯ, РАСТЕНИЯ, ИГРЫ и СПОРТ, КУЛИНАРИЯ и ПИЩА, ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ, СИЛЫ, СВЕТ и ТЬМА, ТЕПЛОТА и ХОЛОД, а также ДВИЖЕНИЕ и СМЕР НАПРАВЛЕНИЯ. Часто встречающиеся цели включают ЭМОЦИИ, ЖЕЛАНИЕ, НРАВСТВЕННОСТЬ, МЫСЛЬ, ОБЩЕСТВО, РЕЛИГИЮ, ПОЛИТИКУ, ЭКОНОМИКУ, ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ, ОБЩЕНИЕ, СОБЫТИЯ и ДЕЙСТВИЯ, ВРЕМЯ, ЖИЗНЬ и СМЕРТЬ. Цели попадают в такие высшие группы, как психологические и ментальные состояния и события, социальные группы и процессы, и личный опыт. Полученные данные дают неоспоримые доказательства для вывода, что концептуальные метафоры являются однонаправленными: они идут от конкретной к абстрактной области; наиболее распространенные источники конкретны, а наиболее распространенные цели - абстрактные понятия. Таким образом, концептуальные метафоры могут обеспечить понимание неосязаемых, и, следовательно, трудных для понимания, концепцтов.*“[[3]](#footnote-3) (Kövecses 2002: 25)

В.А. Маслова приводят несколько типов концептуальных метафор, типология основана на классификации Лакоффа и Джонсона:

1. Структурные
2. Ориентационные
3. Онтологические
4. Метафоры канала связи
5. Строительные (метафоры конструирования)
6. Контейнерные

При структурных концептуальных метафорах „одно понятие структурно метафорически упорядочивается в терминах другого (например ЛЮБОВЬ / ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ)“ (Маслова 2012). Пример этого вида метафоры в хорватском языке - *Rastali su im se putevi,* в русском – *Их дороги разошлись*. При ориентационных концептуальных метафорах „организация целой системы, понятий формируется по образцу некоторой другой системы (например РАДОСТЬ, ЗДОРОВЬЕ, УСПЕХ – ВВЕРХУ; ГРУСТЬ, БОЛЕЗНЬ, НЕУДАЧА – ВНИЗУ)“ (там же). Такие метафоры можно встретить в следующих примерах: *Jučer joj je poraslo raspoloženje.*, *Я упал духом*. Онтологические – такие метафоры, где „осмысление опыта в терминах объектов, веществ и субстанций, что позволяет вычленять некоторые части опыта и трактовать их как дискретные сущности или вещества некоторого единого типа (ИНФЛЯЦИЯ – ЭТО СУЩНОСТЬ, ПСИХИКА – ЭТО ХРУПКИЙ ПРЕДМЕТ)“ (там же). В хорватском и русском языке это встречаем в следующих предложениях: *Moj strah od pauka izluđuje moju sestru*. и *Его мужество удивительное*. Метафоры канала связи – „представляют процесс коммуникации как движение смыслов, наполняющих языковые выражения, по каналу, связывающему говорящего и слушающего“ (там же ) (например ИДЕИ (или ЗНАЧЕНИЯ) - ЭТО ОБЪЕКТЫ, ЯЗЫКОВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩА, КОММУНИКАЦИЯ - ЭТО ПОСЛАНИЕ). Примеры этой метафоры – *Ona mu je dala tu ideju.* и *Смысл находится именно в этих словах.* Строительные метафоры „представляет смысл крупных речевых произведений как «конструкцию» из менее мелких «блоков» – смыслов“ (там же), а контейнерные концептуальные метафоры представляют „смыслы как наполнение конкретных языковых единиц“ (например ПОЛЯ ЗРЕНИЯ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩА) (там же). Такие выражения как – *On mi je izvan vidokruga*. и *Машина появляется в поле зрения.*

Если концептуальная метафора является одним из способов понимания мира, а человеческое понимание мира связано с его культурным условием, возникает вопрос о связи культурных ценостей и концептуальной метафоры. Лакофф и Джонсон считают, что „ценности, которые существуют и глубоко укоренились в культуре, согласованы с системой метафор“ (Лакофф и Джонсон 47: stranica?). Они также говорят, что, если существует больше чем одна концептуальная метафора, чья значения друг другу противоречат, приоритетной является та метафора, чьё значение в согласии с культурными ценностями, которые в данной культуре более важны (там же). Они дальше отмечают и, что „Не во всех культурах приоритетность определяется ориентацией «вверху—внизу», как это присуще нашей культуре. В некоторых культурах гораздо более важную роль играют категории «баланса» и «центральности»“ (там же): „Вообще основные ориентационные категории «вверху—внизу», «внутри—снаружи», «центрально—периферийно», «активно—пассивно» и т.п., по-видимому, встречаются во всех культурах, но то, как концепты ориентированы и какие ориентации важнее, в разных культурах бывает по-разному.“ (там же) Из этого можно сделать вывод, что Лакофф и Джонсон некоторые концепты, составляющие концептуальные метафоры считают универсальным для всех культур явлением, только взаимоотношение этих концептов может быть иное.

Являются ли концептуальные метафоры действительно универсальными для всех культур и для всех языков? На этот вопрос совсем точно ответить трудно, потому что существует слишком много языков и культур. Но можно, допустим, проанализировать перевод определённых концептуальных метафор в двух (или больше) языках и, сопоставляя данные, посмотреть, является ли каждая концептуальная метафора переводимой с помощью соответствующей концептуальной метафоры другого языка. Если это невозможно, надо найти причину почему. Одна из причин, может быть, невнимательность переводчика; следующая причина то, что соответствующая концептуальная метафора просто не существует. Цель данной работы именно попробовать ответить на этот вопрос, т.е. внести вклад в теорию, которая занимается этим вопросом.

Что касается универсальности концептуальных метафор, можно посмотреть выводы, которые сделал Кёвечеш. Он рассматривал универсальность метафоры ГНЕВ – ЭТО ГОРЯЧАЯ ЖИДКОСТЬ В ВМЕСТИЛИЩЕ (ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER), анализируя её существование в английском, китайском, японском, венгерском, зулу, польском, волоф и таитянском языках. Приводя примеры, из которых видно, что эта метафора действительно существует в столь разных языках, он утверждает наличие универсальности приведенной концептуальной метафоры и говорит: «Гнев, кажется, концептуализируется во множестве несвязанных языков как некоторый вид внутреннего давления, находящегося в вместилище»[[4]](#footnote-4) (Kövecses 2002: 177). Как можно объяснить факт, что разные, между собой несвязанные, культуры и языки, выбрали тот же самый способ представления эмоции гнева через концептуальную метафору КОНТЕЙНЕРА/ВМЕСТИЛИЩА и ДАВЛЕНИЯ? Кёвечеш даёт следующее пояснение: гнев производит физическую реакцию в человеческом организме; при появлении эмоции гнева происходят объективно измеримые телесные изменения, как повышение давления и частоты пульса. Эти физиологические реакции мотивировали концептуализацию метафоры ГНЕВ – ЭТО КОНТЕЙНЕР (ВМЕСТИЛИЩЕ) ПОД ДАВЛЕНИЕМ. Это произошло в разных культурах, потому что физиологические реакции человека у всех одинаковые, несмотря на культуру и язык. (Kövecses 2002: 73)

Можно заключить, что универсальность концептуальной метафоры существует, потому что концептуализация является когнитивным процессом понимания абстрактных понятий через более конкретные, а эти конкретные понятия в большинстве случаях представляют собой универсальные человеческие корреляции в опыте, как например физиологические процессы или метонимические корреляции (когда речь идёт о метафорах, которые не мотивированы физическими характеристиками).

**3. Перевод метафоры**

Перевод метафор всегда вызывал проблемы. Обычно возникает вопрос о переводимости или непереводимости, в соответствии с традиционным пониманием метафоры как индивидуального стилистического приёма. Конечно, если речь идёт о переводе лирической песни, где метафоры, может быть, не играют только роль метафоры, но и участвуют в передаче остальных формально-семантических качеств, метафору трудно перевести. С другой стороны, если занимаемся переводом концептуальных метафор, это совсем другое дело. Если считаем, что концептуальные метафоры универсальные явления в разных языках, их перевод должен не вызывать больше волнении, чем перевод других универсально существующих понятий. Мы не утверждаем, что существуют абсолютные эквиваленты концептуальных метафор в двух или больше разных языках, не потому что не считаем концептуальные метафоры универсальными явлениями, а потому что вообще трудно говорить об абсолютных переводных эквивалентах без ущербов на семантическом уровне. На самом деле, всё можно перевести в адекватной манере, только важно найти соответствующий способ перевода. Это конкретно значит, что при переводе определённой концептуальной метафоры, можно встретить несколько переводческих приёмов. Имея в виду наш переводческий и теоретический опыт, приведём наши ожидания в виде переводческих приёмов при переводе метафор. Концептуальную метафору исходного языка можно перевести соответствующей концептуальной метафорой переводящего языка. При этом можно добавить лексические элементы или их устроит (например - добавить прилагательное, причём значение метафоры не меняется). Соответствие метафор может состоят из той же самой когнитивной структуры метафоры в языке источнике и когнитивной структуры метафоры в переводящем языке, или когнитивная структура источника и цели могут не соответствовать, но значение остаётся тем же самым. Метафору можно и опустить или её перевести, не пользуясь метафорой. –Данные способы являются ожидаемыми исходами перевода концептуальной метафоры, основанные на нашем опыте.

Анализ перевода концептуальных метафор в данной работе сделан опираясь на типологию видов перевода Горана Шмидта, которую он представил в своей диссертации под названием *A Cognitive-Linguistic Approach To The Translation Of Metaphor From English Into Croatian* (*Когнитивно-лингвистический подход к переводу метафоры с английского на хорватский язык*). В своём анализе перевода метафоры он выделил 10 способов перевода метафоры:

„1. одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры (same expression of the same CM)

2. одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры, с добавлением (same expression of the same CM +)

3. одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры, с опущением (same expression of the same CM –)

4. другое выражение той же самой когнитивной метафоры (different expression of same CM)

5. другое выражение той же самой когнитивной метафоры, с добавлением (different expression of same CM +)

6. сравнение (simile)

7. сравнение, с добавлением (simile +)

8. другое выражение другой когнитивной метафоры, с похожим значением (different expression of a different CM, with a similar meaning)

9. не-метафорическая парафраза (non-metaphoric paraphrase)

10. устранение (deletion)“ (Schmidt 2002: 110)

Перевод концептуальных метафор связан с переводом культурно-специфичных понятый, потому что концептуальные метафоры отражают культурную реальность определённого языка, или „Наиболее фундаментальные культурные ценности согласуются с метафорической структурой основных концептов этой культуры“ (Лакофф и Джонсон 2004: 46). Хотя русский и хорватские языки близкие языки, оба принадлежат к славянской группе языков и у них определённая степень близости, которая обнаруживается на разных уровнях языка – лексическом, морфологическом, синтаксическом, они тем не менее разные языки. И культуры разные. Несомненно, что степень близости в переводе метафор будет тоже высока (также как и близость языков), но интересно посмотреть, в какой степени будут появляться разницы.

**4. Владимир Набоков – *Отчаяние* как источник корпуса**

Почему мы выбрали именно этот текст для анализа перевода концептуальных метафор с русского на хорватский язык? Во-первых, мы выбрали художественное произведение для анализа метафоры, потому что это представляет самый доступный способ получения текста в оригинальном виде и в переводе. Во-вторых, в художественном произведении должна быть большая частота использования метафор. Конечно, нашей целью в этой работе не являлась задача сделать корпус, состоявший из всех концептуальных метафор, встречаемых в этом произведении. Такой шаг показался слишком амбициозным для дипломной работы. На первом этапе мы действительно собрали все концептуальные метафоры из первой главы романа. Тогда можно было анализировать, которые метафоры чаще являются в этой части текста и предсказать, которые будут являться дальше. На этой основе, мы потом подобрали несколько основных концептов, которые потом дальше искали до конца произведения.

Произведение *Отчаяние* написано Владимиром Набоковым в 1932 году и опубликовано ц 1934 году. Иван Булян сделал хорватский перевод в 2007 году. Этот роман не является одним из самых популярных русских произведении, и, поэтому, может быть, возникает вопрос почему именно оно было выбрано в качестве источника корпуса в нашей работе. Как уже сказали, художественное произведение показалось идеальным выбором ради своей доступности текста оригинала и текста перевод, что позволяет их сопоставительный анализ. Следующая причина - это оптимальная длина текста, которая позволяет довольное количество концептуальных метафор, и последняя причина то, что роман интересный, смешной. Одной из самых выдающихся характеристик романа *Отчаяние* есть тенденция автора высмеивать поэтическую речь и метафоры как стилистическое средство. Роман как будто обладает самосознанием, и это нам казалось интересным, имея в виду нашу задачу. Главный герой, Герман, часто описывает свои писательские поступки, и делает это с комичной самоувереностью. Из-за такого тона некоторые метафоры можно понять как ироничные, как например в следующем предложении: „Я иногда спрашивал себя, за что, собственно, ее люблю,—может быть, за теплый карий раек пушистых глаз, за естественную боковую волну в кое-как причесанных каштановых волосах, за круглые, подвижные плечи, а всего вернее—за ее любовь ко мне.“ (Набоков 1978: 13). Может быть, что эта ирония незаметна без контекста целого произведения, но она существует. Такое ироническое отношение к метафоре нам казалось привлекательным и интересным. Тема произведения – существование двойника, и она тоже связана с темой нашей работы – с существованием двойника в сфере концептуальных метафор. В общем, произведение полно замечаний о ложности человеческого воспоминания, о писательской силе, уме, человеческой когнитивной способности. Всё это казалось плюсом, когда мы выбирали это произведение как источник лингвистического корпуса.

В романе главный герой, Герман Карлович, ездит в командировку и случайно встречает своего двойника, Феликса. Герман – берлинский предприниматель, Феликс – бродяга. Герман богат, у него жена, квартира, машина. Кажется, что он совсем честный гражданин и счастливый человек. Но, на самом деле, он нервный, много думает и переживает. В течении романа, он раскрывает свою личность, манипуляторные тенденции и весьма больной ум. Он абсолютно очарован сходством между собой и Феликсом и придумывает коварный план. Он решает убить Феликса, но сделает это похожим на самоубийство. Феликса принуждает надеть его одежду, убежден в том, что все будут думать, что умер он, Герман, а не Феликс. Если его план удастся, Герман получит страховое возмещение. Но, когда полицейские нашли тело, стало очевидно, что предполагаемое сходство между Германом и Феликсом никогда не существовало. Герман покинул страну сразу после убийства, и узнав, что его план совсем не исполнился, ждал момента, когда его найдут полицейские, а это в конце и случилось.

**5. Анализ**

Анализируемый нами корпус состоит из 114 концептуальных метафор, которые мы нашли в произведении В. Набокова *Отчаяние* и в его переводе на хорватский язык. На первом шаге мы решили найти все концептуальные метафоры в определённой части текста (первой главе), чтобы узнать, какие метафоры в данном произведении вообще есть. Важно было узнать, какие типы метафор часто встречаются в тексте, чтобы искать именно их. Это дало нам возможность сделать корпус определённых видах метафор, в отличие от много метафор совсем различного вида. Показалось, что в тексте есть много метафор, связанных с концептами УМ, ПАМЯТЬ, ЧУВСТВА, ПОВЕСТВОВАНИЕ, МЫСЛИ, ИДЕИ, РАЗУМ. Поэтому мы решили уделить внимание именно этим концептуальным метафорам. На следующем шаге мы сравнили упомянутые метафоры и их переводы. На последнем шаге мы определили вид их перевода. В итоге получилось 30 типов метафор:

1. ВИДЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ,
2. ИДЕИ (или ЗНАЧЕНИЯ) - ЭТО ОБЪЕКТЫ,
3. МЫСЛИ – ЭТО ОБЪЕКТЫ
4. МЫСЛИ - ЭТО ЛЮДИ,
5. ОТНОШЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ,
6. ПАМЯТЬ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ,
7. ПАМЯТЬ - ЭТО ГОСУДАРСТВО,
8. ПАМЯТЬ - ЭТО МАШИНА,
9. ПАМЯТЬ - ЭТО ЧЕЛОВЕК,
10. ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ,
11. ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ВЕЩЬ,
12. ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ДВИЖЕНИЕ (ТРАНСПОРТ),
13. ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ДВИЖЕНИЕ
14. ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ЖИДКОСТЬ,
15. ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО СУЩЕСТВО,
16. ПРЕДЛОЖЕНИЯ - ЭТО ЖИВОТНЫЕ,
17. РАЗУМ - АВТОНОМНАЯ СУЩНОСТЬ,
18. РАЗУМ - ЭТО МАШИНА,
19. РАЗУМ - ЭТО ЧЕЛОВЕК,
20. ТЕЛО - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ,
21. УБЕЖДЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ,
22. УМ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ,
23. УМ - ЭТО МАШИНА,
24. УМ – ЭТО ПОГОДА,
25. ФАНТАЗИЯ - ЭТО ЧЕЛОВЕК,
26. ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ЛЮДИ,
27. ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ОВЪЕКТЫ,
28. ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ОВЪЕКТЫ В ЧЕЛОВЕКЕ
29. ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО СУЩНОСТИ В ЧЕЛОВЕКЕ
30. СИЛЬНЫЕ ЧУВСТВА - ЭТО ЖАРА.

Эти метафоры переведены одним из следующих 8 способов:

1. одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры,
2. одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры, с добавлением,
3. одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры, с опущением,
4. другое выражение той же самой когнитивной метафоры,
5. другое выражение той же самой когнитивной метафоры, с добавлением,
6. не-метафорическая парафраза,
7. сравнение
8. другое выражение другой когнитивной метафоры, с похожим значением

5.1. МЫСЛИ - ЭТО ЛЮДИ; ОТНОШЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ; ПАМЯТЬ - ЭТО ЧЕЛОВЕК; РАЗУМ - ЭТО ЧЕЛОВЕК; УБЕЖДЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ; ФАНТАЗИЯ - ЭТО ЧЕЛОВЕК; ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ЛЮДИ; ВИДЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ; СЕРДЦЕ – ЭТО ЧЕЛОВЕК

К данной группе причисляются следующие концептуальные метафоры: (МЫСЛИ - ЭТО ЛЮДИ; ОТНОШЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ; ПАМЯТЬ - ЭТО ЧЕЛОВЕК; РАЗУМ - ЭТО ЧЕЛОВЕК; УБЕЖДЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ; ФАНТАЗИЯ - ЭТО ЧЕЛОВЕК; ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ЛЮДИ; ВИДЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ; СЕРДЦЕ – ЭТО ЧЕЛОВЕК) Эти концептуальные метафоры принадлежат к концепту восприятия абстрактных идей как людей. Персонификация как когнитивный приём встречается когда: „в нечеловеческом мы находим черты, свойственные человеческому“. (Лакофф и Джонсон 2002: 59) Это особенно часто используется при понимании самых когнитивных процессах, как например, мысли, память, разум.

МЫСЛИ - ЭТО ЛЮДИ

А) Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: оседлые мысли ПЯ: sjedilačke misli

ИЯ: беспокоила мысль ПЯ: uznemiravala misao

ИЯ: мысли возвращались ПЯ: misli su se vraćale

ИЯ: ее испытат (мысль) ПЯ: ju iskušati

ИЯ: мучит меня (мысль) ПЯ: muči me

ИЯ: губит меня мысль ПЯ: uništava pomisao

ИЯ: шла к цели такой мерной и ПЯ: išla je prema cilju tako

твердой поступью (мысль ) ravnomjernim i čvrstim hodom

ИЯ: мысль изуродовала его жизнь ПЯ: je misao izopačila život

ИЯ: движение мысли ПЯ: kretanje misli

ИЯ: мысль овладела мной ПЯ: obuze me misao

ИЯ: меня посетила забавная думка ПЯ: pohodila me zabavna pomisao

ИЯ: другое занимало мои мысли ПЯ: moje misli bavile su se drugim stvarima

В этих примерах можно ясно видеть, что концептуальные метафоры используются часто при выяснении понятия мысли, и существует тенденция переводчика переводить эти метафоры буквально.

Б) Другое выражение той же самой когнитивной метафоры:

ИЯ: заходили они недалеко (мысли) ПЯ: nisu odlazile daleko (misli)

ИЯ: совсем сбивает с толку меня(мысль) ПЯ: potpuno me zbunjuje

Здесь речь идёт о том, что переводчик употребил иную синтаксическую форму. Метафора осталась той же самой.

В) Другое выражение другой когнитивной метафоры, с похожим значением:

ИЯ: мысль зародилась ПЯ: pala na pamet ideja

Тут переводчик изменил метафору концепта мысли в метафору концепта идеи, вероятно из-за того, что в хорватском существует фразеологизм *pasti na pamet*, и переводчику это показалось как более оптимальноерешение.

ОТНОШЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: ее отношение к русскому народу ПЯ: joj je odnos prema ruskom narodu

проделало все-таки некоторую эволюцию ipak prošao stanovitu evoluciju

ПАМЯТЬ - ЭТО ЧЕЛОВЕК

А) Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: не я пишу, а моя память ПЯ: ne pišem ja, nego moje sjećanje

ИЯ: у нее свой нрав (память) ПЯ: ono ima svoju ćud (sjećanje)

ИЯ: дать памяти поупражняться ПЯ: dopustiti sjećanju da vježba

ИЯ: следую моей памяти ПЯ: slijedim moje sjećanje

ИЯ: память пишет ПЯ: sjećanje piše

ИЯ: память моя, пишущая за меня ПЯ: moje sjećanje, koje piše za mene

ИЯ: не могла иначе поступить ПЯ: nije moglo drukčije postupiti

(память моя)

ИЯ: не могла придать особое значение ПЯ: nije moglo pridati osobitu važnost

(память моя)

ИЯ: будучи до конца правдивой ПЯ: budući da je do kraja istinoljubivo

(память моя)

ИЯ: преображенная память ПЯ: preobraženo sjećanje

ИЯ: нетерпеливая память ПЯ: nestrpljiva pamet

Все эти примерыпереведены той же самой когнитивной метафорой. Почти все эти, и нижеприведённые метафоры, в которых концептом цели являются люди, переведены тем же самым способом. Мы считаем это правильным. Переводы являются адекватными.

Б) Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры, с опущением:

ИЯ: память моя дышала ПЯ: sjećanje disalo je

РАЗУМ - ЭТО ЧЕЛОВЕК

А) Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: не разум пишет ПЯ: ne piše razum

Б) Другое выражение той же самой когнитивной метафоры:

ИЯ: начал разгадывать цель ПЯ: tražiti korist

(рассудок мой)

УБЕЖДЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: ее убеждения неподвижны ПЯ: su njezina uvjerenja nepomična

ФАНТАЗИЯ - ЭТО ЧЕЛОВЕК

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: создан он моей фантазией ПЯ: ga je stvorila moja mašta

ИЯ: жадной (фантазией) ПЯ: lakomoj

ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ЛЮДИ

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: с грубой поспешностью ПЯ: s grubom hitnjom

ИЯ: угнетавшего холода ПЯ: hladnoću koja je ugnjetavala

ИЯ: безотчетным чувством ПЯ: nesvjesnim osjećajem

ИЯ: дурацкая надежда ПЯ: budalasta nada

ИЯ: наростала во мне страсть ПЯ: je u meni rasla strast

ИЯ: бесплодным смятением ПЯ: neplodnom smetenošću

ВИДЕНИЯ - ЭТО ЛЮДИ

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: видения ориентировались ПЯ: vizije su se orijentirale

СЕРДЦЕ - ЭТО ЧЕЛОВЕК

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: сердце чешется ПЯ: srce me svrbi

5.2. МЫСЛИ - ЭТО ОБЪЕКТЫ; ИДЕИ (или ЗНАЧЕНИЯ) - ЭТО ОБЪЕКТЫ; ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ОВЪЕКТЫ; ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ОВЪЕКТЫ В ЧЕЛОВЕКЕ

МЫСЛИ - ЭТО ОБЪЕКТЫ

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: соскакивая с мысли на мысль ПЯ: skaćući s jedne misli na drugu

ИЯ: мелькала мысль ПЯ: sijevnula misao

ИЯ: понавыдумав чего-нибудь, ПЯ: izmislivši štogod, nikada se tome nisam

 я никогда к этому не возвращался vraćao

ИЯ: мысли превращались ПЯ: misli su se pretvarale

ИЯ: показалась мне гибкой (мысль) ПЯ: učinila mi se podatnom

ИЯ: она соприкасалась с (мысль) ПЯ: bila je povezana s

ИЯ: прикарманенной мыслью ПЯ: prisvojenim mislima

ИЯ: едва ли улавливаешь мою мысль ПЯ: jedva uspijevaš uloviti moju misao

В этих метафорах на самом деле речь идёт о концептуальной метафоре канала связИ, которая довольно часто встречается в нашем корпусе. В этой метафоре ИДЕИ (или ЗНАЧЕНИЯ) - ЭТО ОБЪЕКТЫ. Мысли по своей сути - идеи. Лакофф и Джонсон приводят замечание Майкла Редди, что „наши суждения о языке в самом общем виде структурируются следующей сложной метафорой:

IDEAS (or MEANINGS) ARE OBJECTS

ИДЕИ (или ЗНАЧЕНИЯ) - ЭТО ОБЪЕКТЫ

LINGUISTIC EXPRESSIONS ARE CONTAINERS

ЯЗЫКОВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩА

COMMUNICATION IS SENDING

КОММУНИКАЦИЯ - ЭТО ПОСЛАНИЕ. “ (Лакофф и Джонсон 2002: 31)

Она действительно существует и в русском и в хорватском языках, и чаще всего, примеры этой метафоры в *Отчаянии* переведены буквально, одинаковая когнитивная метафора существует в обоих языках, и переводчик использовал её.

В двух случаях, она переведена другим способом - другое выражение той же самой когнитивной метафоры:

ИЯ: меня пронзила ужасная мысль ПЯ: mi je sijevnula užasna misao

ИЯ: промелькнуло у меня в голове ПЯ: sijevnulo kroz glavu

Форма метафор перевода не отличается много от оригинала, но интересно, что в обоих случаях употреблён глагол *sijevnuti*. *Пронзить* переводится как *probosti*, *probušiti*, *probadati*, а *промелькнуть* как *preletjeti*, *projuriti*, *sinuti*. Однако переводчик решил использовать глагол *sijevnuti*. Интересно отметить, что употребление глагола *sinuti* во втором примере совершенно совпало бы с метафорой источником.

Есть и два примера, в которых метафора МЫСЛИ - ЭТО ОБЪЕКТЫ переводится не-метафорической парафразой:

ИЯ: мысль, которую он подал мне ПЯ: sugerirana misao

ИЯ: вспадает им на мысль ПЯ: se dosjete

Перевод в большинстве случаев стремится быть чем более похожим на оригинал, т.е. чем более верным оригиналу. Поэтому не удивляет факт, что переводчик в большинстве случаев решил использовать приём буквального перевода. Однако в двух случаях, хотя возможно было употребить одинаковую форму одинаковой концептуальной метафоры (*misao koju mi je on dao*) и другое выражение другой концептуальной метафоры, с похожим значением (*pada im na pamet*), переводчик убрал метафорические выражения. Нельзя сказать, что это в большой мере влияло на перенос значения, но может быть, что если бы он оставил бы исходную форму, адекватность перевода была бы более оптимальной.

ИДЕИ (или ЗНАЧЕНИЯ) - ЭТО ОБЪЕКТЫ

ИЯ: несвязнность рассказа ПЯ: nepovezanost priče

Это тоже пример метафоры КАНАЛА СВЯЗИ, переведённой одинаковой метафорой на хорватском языке.

ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ОВЪЕКТЫ

ИЯ: пользуясь ее доверчивостью ПЯ: iskorištavajući njezinu lakovjernost

ИЯ: вселить ужас ПЯ: uliti užas

ИЯ: с ощущениями я справился ПЯ: s tim osjećajima nekako sam izišao na kraj

Чувства тоже воспринимаются как объекты в обоих языках. Основной переводческий приём, которым пользовался переводчик - одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры, несмотря на то, что в третьем примере произошло и добавление лингвистических элементов.

ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО ОВЪЕКТЫ В ЧЕЛОВЕКЕ

ИЯ: вселить в нее ужас ПЯ: uliti u nju užas

ИЯ: было у меня такое чувство ПЯ: imao sam taj osjećaj

ИЯ: осталось у него впечатление ПЯ: kako ga se dojmilo

В этих примерах более приметна метафора КАНАЛА СВЯЗИ, которая существует в когнитивной реализации эмоциональных состояний. Первый пример переведён одинаковым выражением одинаковой когнитивной метафоры. Перевод второго и третьего примера (другое выражение той же самой когнитивной метафоры) являются интересным, потому что показывают, что в хорватском языке эта когнитивная метафора не выражается таким прямым способом. В русском языке метафора КАНАЛА СВЯЗИ более ясно заметна.

5.3 ПАМЯТЬ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ; ТЕЛО - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ: УМ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ

В этих метафорах речь тоже идёт о метафоре КАНАЛА СВЯЗИ. Если мысли и чувства– объекты, едва ли следует удивляться тому, что память, ум и тело – вместилища, в которых они хранятся.

ПАМЯТЬ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: главное, что мучило меня в ПЯ: glavno što me mučilo u tom

этом воспоминании sjećanju

не-метафорическая парафраза :

ИЯ: перебирал в памяти ПЯ: se prisjećao

Надо заметить, что этот пример один из редких, которые не переведены в метафорическом виде. Это нам кажется интересно, потому что можно было использовать хорватские эквиваленты метафоры *перебирать в памяти* – *perbirati po sjećanju*. Это тоже была бы метафора ПАМЯТЬ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ.

ТЕЛО - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: я был совершенно пуст ПЯ: bio sam potpuno prazan

ИЯ: в просторной моей пустоте ПЯ: u mojoj prostranoj praznini

ИЯ: тело мое чисто внутри ПЯ: tijelo je moje čisto iznutra

ИЯ: я видел в нем ПЯ: ja sam u njemu vidio

ИЯ: расположиться в самом себе ПЯ: se smjestiti u samom sebi

Тут видно, что тело воспринимается как вместилище для „себя“. Как в русском, так и в хорватском языке.

УМ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ

A) Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: мысль его потекла ПЯ: su mu misli potekle

ИЯ: течение дум ПЯ: tijek misli

Б) Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры, с опущением:

ИЯ: дно её сознания ПЯ: dno svijesti

В) Другое выражение другой когнитивной метафоры, с похожим значением:

ИЯ: дымка каких-то мыслей ПЯ: para nekakvih misli

Как и в примерах метафоры ТЕЛО - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ, доминантный способ перевода – одинаковое выражение одинаковой метафоры. В первых трёх примерах метафоры УМ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ, существует метафора МЫСЛИ – ЭТО ЖИДКОСТЬ. Ум – это контейнер для мыслей, которые воспринимаются как что-то жидкое. В последнем примере эта жидкость превращается в дымку.

5.4. ПАМЯТЬ - ЭТО МАШИНА; РАЗУМ - ЭТО МАШИНА УМ - ЭТО МАШИНА

Лакофф и Джонсон утвердили, что метафора ПАМЯТЬ/РАЗУМ/УМ – ЭТО МАШИНА является развитием онтологической метафоры РАЗУМ - АВТОНОМНАЯ СУЩНОСТЬ. (Лакофф и Джонсон 2002: 52) Онтологические метафоры работают на следующем принципе: „Понимание нашего опыта в терминах объектов и веществ позволяет нам вычленять части опыта и обращаться с ними, как с единообразными дискретными сущностями или веществами.“ (Лакофф и Джонсон 2002: 49)

ПАМЯТЬ - ЭТО МАШИНА

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: обладая фотографической памятью ПЯ: imam fotografsko pamćenje

ИЯ: снимок (pamćenje) ПЯ: snimak

ИЯ: аппарат (pamćenje) ПЯ: aparat

ИЯ: память моя включается ПЯ: sjećanje mi se uključuje

В первих трёх примерах можно определить более специфичну метафору ПАМЯТЬ –

ЭТО ФОТОАППАРАТ. Фотографический аппарат – вид машины.

Другое выражение той же самой когнитивной метафоры:

ИЯ: пустил в ход машину памяти ПЯ: pokrenula mehanizam sjećanja

В этой метафоре переводчик при переводе использовался словом *mehanizam*.

РАЗУМ - ЭТО МАШИНА

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: мысль моя работала так стройно ПЯ: moja je misao radila tako skladno

УМ - ЭТО МАШИНА

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: стало все соединяться, строиться, ПЯ: opet se sve počelo spajati, graditi, sastavljati

составлять определенное воспоминание određeno sjećanje

В той метафоре ум воспринимается как машина, которая производит воспоминание.

5.5. ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ; ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ВЕЩЬ; ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ДВИЖЕНИЕ (ТРАНСПОРТ ); ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ДВИЖЕНИЕ; ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ЖИДКОСТЬ; ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО СУЩЕСТВО

В *Отчаяниии* существует много метафор, касающихся повествования. Оно воспринимается через разные виды когнитивных метафор – персонификацию, онтологические метафоры, метафору канала связи и путешествия. Эти разные возможности представления концепта повествования нам кажутся интересными, и, в соответствии с остальными нами анализированными метафорами их перевод на хорватский язык остаётся в той же самой концептуальной сфере.

ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: места моего рассказа ПЯ: mjesta svoje priče

Перевод этой метафоры – буквальный. Рассказ – это путешествие, которое надо совершить.

ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ВЕЩЬ

Другое выражение той же самой когнитивной метафоры, с похожим значением:

ИЯ: пестроту рассказа ПЯ: razbarušenost priče

Рассказ воспринимается как вещь, в оригинале она отличается пестротой, в переводе – это не *šarenilo*, а *razbarušenost*. Почему переводчик решил изменить этот концепт? Мы бы сказали, что *razbarušenost* позволяет проявление более подходящих коннотаций, как непонятность, беспорядок, безрассудность.

ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ДВИЖЕНИЕ (ТРАНСПОРТ)

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: автобус моего рассказа ПЯ: autobus moje priče

Метафора повествования как транспортного движения встречается однажды в тексте, причём повествование воспринимается как вид транспорта, на котором ездить повествователь. Эта метафора может пониматьсякак индивидуальная метафора, использованная автором исключительно в данном случае, но она очень близка к метафоре ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ДВИЖЕНИЕ, которая достаточно часто встречается в тексте. Эти метафоры на самом деле возникаютиз факта, что повествование воспринимается как движение в пространстве, начинающееся в точке А (начало повествования) и кончающееся в точке Б (конец повествования). Посмотрим примеры:

ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ДВИЖЕНИЕ

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: добраться до главного ПЯ: stići do najvažnijeg

ИЯ: рассказ мой тронулся ПЯ: moja je priča krenula

ИЯ: забегать вперед ПЯ: brzati (s pričom)

ИЯ: перейти на эпистолярную форму ПЯ: prijeći na epistolarni način

повествования pripovijedanja

ИЯ: добрался до сути ПЯ: dospio do biti

Сравнение:

ИЯ: сперва шло трудно, в гору (писание) ПЯ: isprva je išlo teško, kao uzbrdo

Уже ясно, что в большинстве случаев метафоры переводятся буквально, т.е. остают без изменений концепта в языке перевода. Такой случай и в примерах метафоры повествования как движения. В рассказывании человек добирается *до определённой точки*, *забегает*, *переходит*. Такой способ понимания рассказывания глубоко укоренился в обоих языках. Повествование воспринимается как акт путешествия. Надо обратить внимание на перевод последнего примера метафоры, который является единственным случаем, когда метафора переводится как сравнение. В оригинале нет слова *как*, а переводчик решил его ввести. Может быть, что он хотел отдалится от исходного эффекта концептуальной метафоры, потому что эта метафора ему казалась слишком *сильной*. Или хотел выяснить выражение.

ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ЖИДКОСТЬ

Другое выражение той же самой когнитивной метафоры:

ИЯ: речи не текли так плавно ПЯ: riječi nisu bile tako tečne

ИЯ: вести плавное повествование ПЯ: tečno pripovijedati

МЕТАФОРА ПЕРЕДАЧИ (МЕТАФОРА КАНАЛА СВЯЗИ) + ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ЖИДКОСТЬ

Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: прервало течение моего рассказа ПЯ: prekinulo je tijek moje priče

В этих двух метафорах, повествование воспринимается как жидкость. Это в соответствии с метафорой ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ДВИЖЕНИЕ, потому что повествование – что-то жидкое, что двигается. Выражения *течение рассказа*, т. е., *tijek priče*, укоренились в обоих языках. Метафору ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО ЖИДКОСТЬ тоже можно связать с метафорой МЕТАФОРА КАНАЛА СВЯЗИ. В последнем примере, повествование – это жидкость, которая двигается в контейнере. Переводы не отличаются от исходного концепта метафоры.

ПОВЕСТВОВАНИЕ - ЭТО СУЩЕСТВО

А) Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: рассказ погружался ПЯ: priča je tonula

ИЯ: повесть вырождается ПЯ: se pripovijest izrodila

ИЯ: с традициями (Форма) ПЯ: s tradicijom (način)

ИЯ: с крупными достижениями в прошлом ПЯ:s velikim dostignućima u povijesti

(форма)

Б) Другое выражение той же самой когнитивной метафоры:

ИЯ: форма почтенная ПЯ: način dostojan poštovanja

Повествование воспринимается как существо. Переводы этой метафоры тоже не отличаются много от оригинального выражения метафоры. В последних трёх примерах можно заметить, что концепту литературной формы приписываются характеристики человека, достигающего большого успеха. Мы эту форму решили классифицировать как повествование.

5.6. РАЗУМ - АВТОНОМНАЯ СУЩНОСТЬ; ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО СУЩНОСТИ В ЧЕЛОВЕКЕ

Последняя нами анализируемая категория охватывает метафоры, которые как когнитивную структуру цели имеют существо. Мы уже упомянули онтологические метафоры, идентифицированные Лакоффом и Джонсоном: „Понимание нашего опыта в терминах объектов и веществ, позволяет нам вычленять части опыта и обращаться с ними, как с единообразными дискретными сущностями или веществами. Стоит только отождествить части нашего опыта с объектами или веществами, появляется возможность ссылаться на них, относить их к определенным категориям, группировать и определять их количество — и тем самым размышлять о них“ (Лакофф и Джонсон 2002: 49) Одни из *частей нашего опыта*, которые воспринимаем через единообразные сущности – разум и эмоции.

РАЗУМ - АВТОНОМНАЯ СУЩНОСТЬ

А) Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: предавался разум ПЯ: se predavao razum

ИЯ: развитый разум ПЯ: razvijen razum

ИЯ: рассудок мой начал пытать ПЯ: moj razbor počeo iskušavati

совершенство savršenstvo

Б) Dругое выражение той же самой когнитивной метафоры:

ИЯ: начал добиваться причины (рассудок мой) ПЯ: pogađati razlog

ИЯ: я памятью рассудка перебирал ПЯ: razumom sam se prisjećao

ИЯ: попытался поймать свое сознание ПЯ: pokušao sam zaskočiti svoju

врасплох svijest

Интересно подчеркнуть, в какой мере разум воспринимается как отдалённое существо. Если посмотрим последний пример, эта самостоятельность рассудка видна в такой степени, что он воспринимается как существо, совсем отдалённое от *я*. Что касается перевода, переводческие решения, как и в большинстве случаев, не отличаются от источника. Концептуальные метафоры те же самые в обоих языках.

ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО СУЩНОСТИ В ЧЕЛОВЕКЕ

А) Одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: праздное благоволение ПЯ: isprazna dobrohotnost

ИЯ: я просидел в каком-то тягостном ПЯ: sjedio sam u nekoj mučnoj

изнеможении klonulosti

ИЯ: росло ощущение ПЯ: rastao osjećaj

ИЯ: все во мне как-то срывалось ПЯ: sve se u meni nekako rušilo

ИЯ: летало с каких-то десятых этажей ПЯ: letjelo s nekakvog devetog

(все во мне) kata

Б) Другое выражение той же самой когнитивной метафоры :

ИЯ: задумчивость, иногда обволакивающая ПЯ: zamišljenost, koja me ponekad

меня obuzimala

Эмоции как сущности в человеке тоже встречаются как концептуальные метафоры в обоих языках. Переводы, совпадают с оригиналом . Нам кажется, что такой подход перевода, в котором сохраняется та же самая когнитивная метафора, хороший выбор.

Не-метафорическая парафраза:

ИЯ: я в странном смущении ПЯ: neobično sam smeten

В итоге мы привели один пример перевода, который не сохранил исходную концептуальную метафору. Здесь переводчик решил использовать не-метафорическое выражение как вид перевода. Можно ли было сохранить концептуальную метафору? *Nalazim se u čudnoj smetenosti –* это был бы буквальный перевод, но он не функционирует в хорватском языке. Однако мы предложили бы вариант *uhvatila me čudna smetenost*. В этом случае сохранилась бы концептуальная метафора, что перевод сближает с оригиналом.

5.7. ПАМЯТЬ - ЭТО ГОСУДАРСТВО; ПРЕДЛОЖЕНИЯ - ЭТО ЖИВОТНЫЕ; УМ – ЭТО ПОГОДА,;СИЛЬНЫЕ ЧУВСТВА - ЭТО ЖАРА

ПАМЯТЬ - ЭТО ГОСУДАРСТВО

Oдинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: у нее свои законы (память) ПЯ: ono ima svoje zakone

ПРЕДЛОЖЕНИЯ - ЭТО ЖИВОТНЫЕ

Oдинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры:

ИЯ: глупое положение придаточных ПЯ: glup položaj zavisnih rečenica предложений, заплутавших, потерявших матку koje su zalutale, izgubile maticu

УМ – ЭТО ПОГОДА

A) другое выражение той же самой когнитивной метафоры:

ИЯ: туманном мозгу ПЯ: mutnom mozgu

B) одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры, с опущением:

ИЯ: туманность этих его мыслей ПЯ: maglovitost tih misli

СИЛЬНЫЕ ЧУВСТВА - ЭТО ЖАРА

одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры :

ИЯ: вспыхнула во мне надежда ПЯ:bljesnula u meni nada

**6. Заключение**

Вот как выглядит статистика перевода 114 анализированных метафор:

1) одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры: 83 случая (72, 8%)

2) другое выражение той же самой когнитивной метафоры: 17 случаев (14, 9%)

3) другое выражение той же самой когнитивной метафоры, с добавлением: 2 случая (1,7%)

4) не-метафорическая парафраза: 4 случая (3,5%)

5) другое выражение другой когнитивной метафоры, с похожим значением: 2 случая (1,7%)

6) одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры , с опущением: 3 случая (2,6%)

7) одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры, с добавлением: 1 случай (0,8%)

8) сравнение: 1 случай (0,8%)

В третьем разделе данной работы (*Анализ*)мы привели 10 способов перевода, которые в своей работы нашёл Г. Шмидт. Эти способы нам служили ориентиром при анализе когнитивных метафор в переводе романа *Отчаяние* на хорватский язык. В отличие от Г. Шмидта, мы нашли 8 способов перевода метафор. Как мы видели в результатах анализа, наиболее часто использованный способ перевода – «одинаковое выражение одинаковой когнитивной метафоры». Затем переводчик пользовался способом перевода метафор под названием «другое выражение той же самой когнитивной метафоры, вез или с добавлением». Применение другой метафоры, при чём значения остались похожими, появляется только два раза, а парафразу можно найти всего лишь в 4 случая. Сделаем вывод, что переводчик в большинстве случаев стремился передать значение как можно ближе к оригинальному тексту. Тоже можно заключить, что при переводе когнитивных метафор с русского на хорватский зык, не трудно перевести когнитивную метафору русского языка соответствующей метафорой хорватского языка. Несомненно, что причина этого факта в том, что русский и хорватский язык генетически связаны, и поэтому их концептуальные метафоры можно выразить тем же самым способом. Надо отметить и то, что в нашем анализе мы утвердили, что существуют случаи, когда переводчик не перевёл определённую метафору одинаковым выражением одинаковой метафоры, даже и когда это было возможно. Например, перевод концептуальной метафоры ФИЗИЧЕСКИЕ И ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ - ЭТО СУЩНОСТИ В ЧЕЛОВЕКЕ : *я в странном смущении* переведено как *neobično sam smeten*, а можно было это перевести как *uhvatila me čudna smetenost*.

Наши результаты подтверждают факт, что концептуальные метафоры – универсальное явление. Они, как один из главных образов конструирования нашей действительности существуют в языке как средство выражения абстрактных понятий. Метафора не представляет собой языковое украшение, добавочный элемент без которого можно обойтись. Она не только поэтический приём, использованный чтобы произвести впечатление на слушателя, выразить и вызвать сильные эмоции. Она существует совсем живо в русском и хорватском языке. Хотя предмет нашего анализа стало литературное произведение, мы не нашли только индивидуально-авторские метафоры. При искании концептуальных метафоры для нашего анализа, мы нашли огромное количество концептуальных метафор, даже так огромное, что нам пришлось сделать выбор. Эта работа нам показала какое сильное значение имеют концептуальные метафоры. Концепты как мысли, идеи, память, повествование, чувства выражаются через разные виды онтологических метафор, метафор канала связи и персонификации. Это значит, что эти концепты наш ум успевает понимать, потому что им даёт свойства того, что просто понимать, как люди, объекты, существа. Задача нашей работы была анализировать способы перевода концептуальных метафор с русского на хорватский язык. Как мы уже показали, в большинстве случаев, переводы сделаны так, чтобы сохранить концептуальную метафоры. Мы предпочитаем вариант, когда переводчик это не делает сознательно. Это подтверждает факт, что одинаковые концептуальные метафоры существуют в обоих языках. Переводы, которые мы анализировали, не кажутся неестественными. Концептуальные метафоры, которые они выражают, действительно существуют в обоих языках. Они возникают из человеческого телесного опыта, который общий для всех людей. Человеческий когнитивный процесс функционирует на одинаковом принципе у всех людей, а концепты как мысли, идеи и чувства тоже универсальные явления. Связь между концептуальным метафорами и переводом находится в том, что, если переводчик осознает существование концептуальных метафор в тексте, которого переводит, это ему может помочь при переводе.

Мы надеемся, что наша работа успела в широком смысле связать концептуальные метафоры русского и хорватского языков, показать их сходство и способы их перевода. Мы пытались представить наши результаты в логическом порядке, и надеемся, что нам это и удалось.

**7. Литература**

Kövecses, Zoltán. 2002. *Metaphor: a practical introduction.* New York: Oxford University Press, Inc.

Lakoff, George. 1994. *Index of /lakoff/metaphors.* University of California, Berkley. (<http://www.lang.osaka-u.ac.jp/~sugimoto/MasterMetaphorList/> [28 Август 2016])

Schmidt, Goran. 2012. *A Cognitive-Linguistic Approach To The Translation Of Metaphor From English Into Croatian, Doctoral Thesis.* Osijek: Josip Juraj Strossmayer University Of Osijek.

Жеребило, Татьяна Васильевна (2010) *Словарь лингвистических терминов.* (<http://lingvistics_dictionary.academic.ru/> [28 Август 2016])

Кузнецов Сергей Александрович, гл.ред. 2014. *Большой толковый словарь русского языка*.( <http://gramota.ru/> [28 Август 2016])

Лакофф Джордж, Джонсон Марк. 2004. *Метафоры, которыми мы живем*. Москва: Едиториал УРСС.

Маслова, В. А. 2012. *Теория концептуальной метафоры и её роль в современных лингвистических исследованиях* (<http://lingvodnu.com.ua/arxiv-nomeriv/lingvistika-lingvokulturologiya-2012/teoriya-konceptualnoj-metafory-i-eyo-rol-v-sovremennyx-lingvisticheskix-issledovaniyax/> [28 Август 2016])

Набоков, Владимир. 1978*. Отчаяние*. Ardis.( <http://www.varf.ru> [28 Август 2016])

Nabokov, Vladimir. 2007. *Očaj.* Zagreb: V.B.Z.

**Sažetak**

U radu se analiziraju načini prijevoda konceptualnih metafora u djelu Vladimira Nabokova *Očaj* s ruskog na hrvatski jezik. Prvo se donosi kratak pregled pogleda na metaforu u lingvistici. Zatim se govori o konceptualnoj metafori kako su je definirali G. Lakoff i M. Johnson. Potom je predstavljen korpus metafora, ekscerpiran iz originala i prijevoda navedenog romana, a onda i kratak osvrt na njihove prijevode. Cilj je vidjeti načine na koji su pronađene konceptualne metafore prevedene, jesu li zadržane u prijevodu i što to govori o njihovoj univerzalnosti.

**Ključne riječi**

konceptualna metafora, kognitivna lingvistika, V. Nabokov, prijevod metafora, načini prijevoda, prijevod s ruskog jezika na hrvatski

**Ключевые слова**

концептуальные метафоры, когнитивная лингвистика, В. Набоков, перевод метафор, способы перевода, перевод с русского на хорватский язык

**Životopis**

Rodila sam se 22.5.1990. u Ptuju, Republici Sloveniji. Odrasla u Krapini, gdje sam završila osnovnu školu te 2009. godine i jezičnu gimnaziju. Godine 2010. upisala sam preddiplomski studij engleskog i ruskog jezika i književnosti na Filozofskom Fakultetu u Zagrebu gdje sam i stekla titulu prvostupnice engleskog jezika i književnosti 2013., te ruskog jezika i književnosti 2014. godine. Diplomski rad na studiju engleskog jezika, prevoditeljski smjer, obranila sam 2016. godine.

1. Ц**итата является переводом автора текста Н. П.** [↑](#footnote-ref-1)
2. Перевод: Н.П. [↑](#footnote-ref-2)
3. Перевод: Н.П. [↑](#footnote-ref-3)
4. Перевод: Н.П. [↑](#footnote-ref-4)